

第十六屆國際語言學奧林匹亞

捷克 布拉格 2018年7月26日—30日

團隊賽題目

門本歐克萊語、沙萬特語和克里卡提語都屬於巴西的大傑埃語系傑埃語族。它們雖然互相關聯，但並不相通，許多單字在這三種語言中完全不同。例如：

	門本歐克萊語	沙萬特語	克里卡提語
藥	pidjy	wede	hemet, hremet (← 葡萄牙語 <i>remédio</i>)

(a) 以下是部分沙萬特語的單字及其門本歐克萊語翻譯（順序不同）：

沙萬特語			
A.	a	咳嗽	BB. te 腿
B.	a hã	你	CC. té 生, 不熟
C.	bâ	紅木	DD. tebe 魚
D.	bâdâ	太陽	EE. to 眼睛
E.	budu	脖子	FF. u 水
F.	buru	田地	GG. ubu 蒼蠅; 裏
G.	du (單數), 'wapé (雙數), 'wasa (複數)	搬	HH. uhâdâ 貌
H.	du ~ di	肚子	II. upi 觸摸
I.	êne	石頭	JJ. uzâ 火
J.	hâ	發怒; 男人的家; 冷; 皮膚/樹皮/女人的胸	KK. uzé 惡臭
K.	hâdâ	金屬片	LL. wa 脂肪, 油脂
L.	ma	美洲駝鳥 / (朝) 向....., 為了.....	MM. wa hã 我
M.	me (單數), wabzu (雙數), sãmra (複數)	扔	NN. wabu 曲葉矛欄莖
N.	mi	樹, 木材	OO. wada 喙
O.	mo (單數), ne (雙數), ai'aba'ré (複數)	去/來	PP. wano 爆發
P.	mra	餓	QQ. wapru 血
Q.	mro	妻子	RR. wasi 星
R.	na	母親	SS. wa'õ 南美浣熊
S.	nhi	肉	TT. wa'ro 暖/熱
T.	nhorõwa	家	UU. wa'u 液體
U.	nho'udu	(男人的) 胸	VV. wĩ (單數), pã (雙數), simro (複數)
V.	no	兄弟	殺
W.	pa	肝臟	WW. zasi 巢
X.	para	腳	XX. zé 痛苦/疼; 苦
Y.	po	平展	YY. zu 粉末/穀粉
Z.	ré	樹脂	ZZ. 'ra 兒子/女兒
AA.	ta (單數), rĩ (雙數), sina (複數)	收穫, 收割	AAA. 'rã 頭
			BBB. 're 種植; 蛋
			CCC. 'ré 乾 (燥)
			DDD. 'rẽ 小鸚鵡
			EEE. 'rẽ (單數), si (雙數), hu (複數)
			吃
			FFF. 'ro 腐爛的

(b) 以下是部分門本歐克萊語問句和答句，內容基於某教學用書。注意，Q-T 及其對應答句構成一段完整對話：

A.	Jãm ne ga tẽ?
B.	Djãm ngô `yr ne ga tẽ?
C.	Djãm ngà `yr ne ga tẽ?
D.	Djãm amã tep kĩnh?
E.	Djãm amã prãm?
F.	Djãm angryk?
G.	Djãm amex?
H.	Mỳj ne akra krẽn o nhỹ?
I.	Djãm kẽn ne ja?
J.	Nhãr anã?
K.	Nhỹm ne bõx?
L.	Djãm arỳm ne ga tep krẽ?
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mã tẽ?
N.	Mỳj myt kam ne ga bõx?
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?
P.	Mỳj ne ja?
Q.	Djãm akaprĩre?
R.	Mỳkam akaprĩre?
S.	Mỳj kanê?
T.	Djãm arỳm ne ga akra nhõ pidjy `yr tẽ?

1.	Kati. Ikĩnh.
2.	Ãã, ngà `yr ne ba tẽ.
3.	Ãã, imã tep kĩnh.
4.	Kati. Ije tep krẽn kêt rã`ã.
5.	Para kam ne ba bõx.
6.	Kati. Inhũrkwã `yr ne ba tẽ.
7.	Kubẽ ne bõx.
8.	Ãã, imã prãm.
9.	Ngõkõn ne ja.
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mã tẽ.
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.
12.	Tep ne ikra krẽn o nhỹ. Djãm amã tep kĩnh?
13.	Pur mã ne ba tẽ.
14.	Inã ne pur mã tẽ.
15.	Ikra kadjy ne ba pidjy `yr tẽ nhỹm arỳm kàjbê mex.
16.	Kati. Ikanê.
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.
18.	Ãã, ikaprĩre.
19.	Inhõ kax ne ja.
20.	Kati. Pĩ ne wa.

1. 將問句與答句予以對應。

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T

2. 儘可能多的將上述文句翻譯成中文。

為了使問題更簡單，以下是部分克里卡提語的單字(c = qu = 國語《》):

克里卡提語		ẽhmpa	肝臟
caj	(某種) 籃子	ẽhmpej	好
caprẽehre	悲傷	ẽhmpoht	脖子
caxiire	小星	ẽhnto	眼睛
caxýt jẽeh	棉 (花)	ẽh`quẽhn	喜歡
cohcuj	猴	jaahi	巢
cohpẽ	野蠻人, 非原住民	para`cỳm	在黃昏
cryht	硬木片	puj	到來
cu`cõn	葫蘆	pyht	太陽, 天, 日
cwyr	木薯	ry`my	已經
cỳjpi	安靜, 輕	xỳ	疼

(c) 翻譯成中文:

門本歐克萊語

1. **Nhỹm ne kukôj pa?**
2. **Nhỹm ne ngôkôn rě?**
3. **Aje kukôj bĩn kêt rã'ã.**
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjàt kre?**
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krě ne krwỳdy.**

克里卡提語

6. **cohhyh**
7. **cupre**
8. **pohr**
9. **xy**

(d) 翻譯成沙萬特語:

克里卡提語

10. **ěh'tyhç** 死的
11. **ěhncuu** 蟲子

⚠ 門本歐克萊語屬於傑埃語族北部支。在巴西帕拉州和馬托格羅索州，卡亞波和希克林族，約有10 000人使用該語言。

克里卡提語亦屬於傑埃語族北部支（提比亞語族）。在巴西馬拉尼昂州，約有1 000人使用該語言。

沙萬特語屬於傑埃語族中部支。在巴西馬托格羅索州，約有15 000人使用該語言。

â, à, é, ê, ô, y 和 **ÿ** 是母音。' 是子音（被稱為聲門塞音），**dj** ≈ 英語 *just* 的 *j*，**j** = 英語 *you* 的 *y*，**ng** = 英語 *hang* 的 *ng*，**nh** ≈ 國語「娘」（孑丨尢）的孑丨，**x** ≈ 英語 *rich* 的 *ch*。標記 ~ 表示母音發音鼻化。

- 紅木: 植物，其種子可用於紅漆製造。
- 美洲駝鳥: 類似駝鳥的鳥類。
- 南美浣熊: 浣熊科哺乳動物。

— André Nikulin